
Traduction & Commentaires par Didier Fontaine

ÉPÎTRE DE JACQUES
SYNOPSIS

L'épreuve de la foi produit l'endurance (I, 3)
 Dieu accorde à qui demande (I, 5)
 Dieu ne tente personne (I, 13)
 Le péché enfante la mort (I, 15)
 Être des pratiquants, non des auditeurs (I, 22)
 Pas de distinctions partiales (II, 1-9)
 La foi sans les œuvres est morte (II, 14-26)
 La langue est un infime organe... (III,5)
 L'amitié du monde est inimitié contre Dieu (IV,4)
 Heureux ceux qui endurent (V, 11)
 Que votre oui soit oui, et votre non, non (V,12)

CHAPITRE I

1- Salutations de Jacques¹, esclave² de Dieu et du **Seigneur** Jésus Christ, aux douze³ tribus qui se trouvent dans la dispersion⁴.

2- Considérez cela comme une grande joie, mes frères, lorsque vous subissez diverses épreuves⁵,

3- sachant que ce qui éprouve⁶ votre foi lui permet d'acquérir de l'endurance⁷.

4-Mais il faut que cette endurance⁸ soit accomplie, afin que vous soyez accomplis, sans défauts, ne

¹Gr. Ἰάκωβος, lat. Iacobus – vient de יַעֲקֹב, signifiant « celui qui prend par le talon, qui supplante ». Fils de Joseph et Marie, demi-frère de Jésus (Marc 6 :3, Galates 1 :19). Il ne fut probablement pas ni apôtre, ni disciple du Christ (Mt 12 :46-50, Jn 7 :5) mais se tint au courant des activités de son demi-frère (Luc 8 :19, Jn 2 :12). Après la mort de Jésus cependant, il fut au nombre de ceux qui prièrent avec la mère de Jésus et ses apôtres, et à qui Jésus apparut parmi les premiers (1Co 15 :7)

² *Osty, TMN, DRB*, « esclave », *alii* : « serviteur » ; gr. « δοῦλος »

³ Voir Mt 19 :28 ; Actes 26 :7 ; Révélation 7 :4. Par analogie, le chiffre douze désigne plus que les douze tribus : c'est tout le peuple de Dieu qui est concerné.

⁴ C'est-à-dire les Juifs vivant hors de Palestine. Dispersion, en gr. διασπορά. 3occ., *NTGC*. Mais plus qu'à 'l'Israël physique', c'est à l'Israël de Dieu que Jacques s'adresse (Gal 6 :16).

⁵ Passage qui ne va pas sans nous rappeler une réplique du sermon sur la montagne, Mt 5 :10 : « Heureux ceux qui ont été persécutés à cause de la justice, puisque le royaume des cieux leur appartient. », *TMN*.

⁶ Τὸ δοκίμιον : « 1- moyen d'éprouver, 2- épreuve », *Carrez.* ; 2 occ., *NTGC*. «épreuve», *NBS, LSG, BFC, NEG, OST, PVV, SER, DRB, Sacy*, « bien éprouvée... », *JER*, « le test », *TOB*, « la valeur éprouvée », *TMN*, « probatio », *Vulgate*.

⁷ Précepte important, s'il en est ! La substance de cette lettre explique que la foi sans les œuvres est morte, et que la foi n'a de valeur que si elle est éprouvée. Seuls en effet ceux qui endurent jusqu'à la fin seront sauvés (Matthieu 24 :13) « patience », *LSG, NSG, OST, SER, DRB, Sacy*, « endurance », *NBS, TMN*, « persévérance », *BFC*, « constance », *JER*, « patientiam », *Vulgate*.

⁸ ὑπομενή, 'endurance, persévérance, fermeté, constance'

manquant en rien⁹.

5- Et si quelqu'un parmi vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu¹⁰ – qui accorde à tous franchement¹¹ et sans reproches – et elle lui sera accordée¹².

6- Qu'il demande dans la foi, sans hésitations¹³, car celui qui hésite ressemble aux flots agités et ballottés çà et là par le vent¹⁴.

7- Qu'un tel homme ne s'imagine pas recevoir quelque chose¹⁵ de la part du **Seigneur**¹⁶ :

8 – car c'est un homme à l'âme trouble¹⁷, instable¹⁸ dans toutes ses voies.

9- Mais que le frère d'humble condition tire honneur¹⁹ de sa position élevée²⁰,

10- et le riche, au contraire, de son abaissement²¹, car, tout comme la fleur²² de l'herbe²³, il disparaîtra.

11- Car le soleil apparaît²⁴, et son ardeur²⁵ avec lui, il dessèche l'herbe, dont la fleur tombe, et sa

⁹ « exempts de tout défaut », *TOB*, « ne laissant rien à désirer », *JER*, « sans faillir en rien », *LSG*, *NBS*, *NEG* ; ἐν μηδενὶ λειπόμενοι, « ne manquant en rien » (*OST*, *DRB*). « in nullo deficientes », *Vulgate*.

¹⁰ Gr. τοῦ διδόντος θεοῦ, « à Dieu qui donne, le donneur ». “The Greek puts it so that *giving is emphasized as an attribute of God*. Lit., ‘Ask of *the giving God*’ or of ‘God the giver.’” - *VWS*

¹¹ ἀπλῶς, « simplement, sans arrière pensée », *Carrez*. Terme hapax, *NTGC*. « simplement », *LSG*, *NBS*, *NEG*, « avec simplicité », *TOB*, « généreusement », *BFC*, *JER*, *TMN*, « libéralement », *OST*, *Osty*, *SER*, *DRB*.

¹² Proverbes 2 :6 : « Car c'est Yahvé qui donne la sagesse ; de sa bouche sortent le savoir et l'intelligence », *JER*.

¹³ Marc 11 :24 : « Voilà pourquoi, je vous le dis, tout ce que vous demandez en priant, croyez que vous l'avez reçu, et vous l'obtiendrez. », *Osty*.

¹⁴ ἕοικεν κλύδωνι θάλασσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ : litt. « semblable au flot de la mer (κλύδωνι, 2 occ. *NTGC*), emporté par le vent (ἀνεμιζομένῳ) et agité (ῥιπιζομένῳ) ». Les deux derniers termes sont hapax (*NTGC*). L'image est forte, les mots choisis, tout comme l'ensemble de l'esprit qui anime cette lettre.

¹⁵ Gr. τις. « quoi que ce soit », *JER*, *PVV*, *SEM*, *TOB*, *DRB*, *NBS* ; *alii* : « quelque chose ».

¹⁶ *TMN*, « Jéhovah » ; *alii* : « Seigneur » ; *Diaglott* : « Lord » ; *Vulgate* : « Domino ». + *Un historique du nom divin*, de G. Gertoux, pp.104-109 ; *Geova e il Nuovo Testamento*, pp. 89-99, de Matteo Pierro, *The Tetragrammaton and the Christian Greek Scriptures*, de Lynn Lundquist, p.221 & App. 1D de la *TMN* ; «Jehovah, J^{7,8,13,14,16-,18,22,23} A ; the Lord, **ἸΑΒΥΓΣΥ**», *KI* - Voir Annexe A

¹⁷ « homme à l'âme trouble », dans le texte un seul mot : « δίψυχος ». Terme propre à Jacques dans le NT (ici et dans Jc 4 :8), qui signifie : « litt. ‘à l'âme double’, qui doute », *Carrez*. « partagé entre deux sentiments ou deux tendances, incertain, irrésolu, *PHIL*. 2, 663 ; *ORIG.* 3, 413 », *Bailly*, p.525, col.1 ; « double-minded », *LSG ou Intermediate*, p.206. *Strong*, n°1374, p.24. « irrésolu », *LSG*, *NEG*, *SER*, « à l'âme partagée », *NBS*, *JER*, « indécis », *BFC*, *TMN*, « cœur partagé », *OST*, *PVV*, *SEM*, « homme partagé », *TOB*, « incertain », *DRB*, « à l'âme double », *Osty*, « qui a l'esprit partagé », *Sacy*, « vir duplex », *Vulgate*. « a man of two-souls », *Diaglott*.

¹⁸ « incertain », *BFC*, *Osty*, « instable », *PVV*, *TMN*, « fluctuant », *TOB* ; *alii* : « inconstant » ; *Vulgate* : « inconstans » ; *Diaglott* : « unstable ». *GM* : « δίγνωνος »

¹⁹ καυχάσθω, Impératif présent au moyen, 3^e pers. sing. de καυχάομαι : « 1- se vanter, tirer gloire de, mettre sa confiance humaine en (bon et mauvais sens). » - *Carrez*, p. 139. « se vanter, se glorifier », *Bailly*, p. 1071 ; « to speak loud, be loud-tongued », *Intermediate*, p.424.

²⁰ Luc 14 :11 : « Car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé. », *OST*. Voir Jc 2 :5 ; gr. : ἐν τῷ υψεὶ αὐτοῦ, « de ce que Dieu l'élève », *BFC*, *SEM*, « de son exaltation », *JER*, « de ce que Dieu leur ait accordé les vraies richesses », *PVV* ; *alii* : « élévation » ; *Vulgate* : « exaltation », *Diaglott* : « exaltation ». « ὕψος, elevation, altitude, dignity », *Strong*, n°5311, p. 95. « (3) élévation (sociale) Jc 1 :9 », *Carrez*, p.254.

²¹ ταπεινώσει, « abaissement ; humiliation », *IMP*, p. 952. « humilité, abaissement », *Carrez*, p.239. “In the LXX ταπεινος was used for either the poor in goods or the poor in spirit. Christianity has glorified this word in both senses.” - *RWP*. “déclassement”, *TOB*. *alii* : abaissement/humiliation ; “humilitate”, *Vulgate*

²² ἄνθος, « fleur », 2 occ. *NTGC*.

²³ Isaïe 40 :6-7 : « (...) Toute chair est comme de l'herbe, et toute sa beauté est comme la fleur des champs. L'herbe se dessèche, la fleur se fane (...). Or, le peuple est comme cette herbe. », *BRF*. Cf 1 Pi 1 :24.

²⁴ ἀνέτειλεν, Indicatif aoriste actif, 3^e pers. sing. de ἀνατέλλω : « (1) tr. faire lever le soleil (2) intr. se lever, apparaître, briller, resplendir », *Carrez*, p. 31.

beauté est détruite ; de même le riche se flétrit dans ses voies.

12- Heureux²⁶ l'homme qui supporte l'épreuve, car, après avoir démontré sa valeur²⁷, il recevra la couronne de vie²⁸, promise par Dieu à ceux qui l'aiment.

13- Que personne ne dise, lorsqu'il est tenté²⁹ : « C'est Dieu qui me tente ». Car Dieu – qui ne peut être tenté – ne tente lui-même personne.³⁰

14- Mais chacun, séduit et appâté par ses propres désirs, se laisse tenter,

15- puis le désir ayant été conçu, enfante³¹ le péché, et le péché, ayant été accompli, enfante la mort³².

16- Ne vous égarez³³ pas, mes frères bien aimés³⁴,

17- tout beau don, et tout présent parfait, vient d'en haut, de la part du Père des lumières³⁵, chez qui il n'est nul changement³⁶, ni l'ombre d'une variation.³⁷

18- Par sa volonté, il nous a enfanté au moyen de sa Parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices³⁸ de ses créatures.

19-³⁹ Sachez ceci, mes frères bien aimés : que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler⁴⁰, lent à

²⁵ καύσωνι, « chaleur brûlante », *IMP*, p. 432. « sirocco », *PVV*, *TOB* ; *alii* : « chaleur brûlante/ardente » ; *Vulgate* : « ardore ».

²⁶ gr. μακάριος. « Bienheureux », *DRB* ; *alii* : « Heureux » ; « beatus », *Vulgate*. Comme dans le sermon sur la montagne.

²⁷ Comme au premier chapitre, verset 3. C'est dire que la foi, pour avoir une valeur véritable, doit avoir été éprouvée d'une part, et être accompagnée d'œuvres d'autre part (Jc 2 :14-26)..

²⁸ 1 Pi 1 :7 ; 5 :4 ; Mt 5 :10 : « Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieux est à eux! », *LSG*.

²⁹ πειραζόμενος, participe présent passif de πειράζω. Ce verbe, comme le nom πείρασμος, signifie à la fois « tentation » (v.13) et « épreuve » (v.12). « Toute épreuve est en même temps une tentation », notes de *PVV*. Ici cependant, le sens de la tentation l'emporte, comme dans Mt 4 :1.

³⁰ Déjà à l'ère chrétienne il était courant d'imputer à Dieu le malheur humain. Jacques, sans détour, clarifie la situation.

³¹ ἀποκυέω : mettre au monde, engendrer, donner naissance, enfanter. Encore une image saisissante.

³² Romains 6 : 23 : « Car le salaire du péché, c'est la mort », *NBS*.

³³ μὴ πλανᾶσθε, « égarez/er », *NBS*, *JER*, *PVV*, *SEM*, *DRB*, *Osty*, *TMN* ; *alii* : « trompez » ; *Vulgate* : « errare ». *Diaglott* : « be led astray ».

³⁴ Le discours est vigoureux, parfois rhétorique, et va en s'accroissant. Mais Jacques use parfois de douceurs. Il va mêler, dans les prochains versets, la diatribe à l'interpellation personnelle, les images fortes au rappel de personnages du passé, avec une vigueur qui lui est propre.

³⁵ Is 45 :7 ; 60 :20 ; Jn1 :5 : « Dieu est lumière »

³⁶ παρ'ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα : auprès duquel il n'y pas un seul changement [d'attitude] ; παραλλαγὴ : « changement, variation », *Carrez*, p.188 ; « 1. succession, échange de choses qui se succèdent 2. mouvement alternatif (des muscles, des nerfs, etc) 3. changement, différence 4. substitution de cas » - *Bailly*, p. 1468, col. 1. Terme hapax dans le NT. ἀποσκίασμα : « obscurcissement, assombrissement (par éclipse, terme astron. », *Carrez*, p.42, τροπή : « révolution astrale d'où variation », *Carrez*, p. 246.

³⁷ « ni changement, ni ombre de variation », *LSG* ; « et chez lui il n'y a pas de variation de la rotation de l'ombre », *TMN* ; « Et Dieu ne change pas, il ne produit pas d'ombre par des variations de position. », *BFC* ; « ni balancement ni ombre due au mouvement », *TOB*.

³⁸ ἀπαρχήν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων : « prémices », *Carrez*, p. 37 ; idem, *IMP*, p. 130. « 1. offrande par laquelle on commençait u sacrifice 2. offrande des prémices 3. prémices, d'ord. les premiers fruits » - *Bailly*, p.205, col.2 ; « a beginning of sacrifice, i.e. the (Jewish) first-fruit (fig.) » - *Strong*, n°536, p.10

³⁹ *BYZ*, *TR*, *IGNT*, *Griesbach* portent en plus Ωστε, 'par conséquent', tandis que *WH* et *TISCHDRF* commencent par 'ιστε'.

se mettre en colère⁴¹,

20- car la colère d'un homme n'accomplit⁴² pas la justice de Dieu.

21- C'est pourquoi, vous débarrassant de toute souillure⁴³ et de tout surplus⁴⁴ de méchanceté, recevez dans la douceur la Parole plantée [dans votre cœur], qui est capable de vous sauver l'âme.

22- Devenez des pratiquants de la Parole, et pas seulement des auditeurs, vous trompant vous-mêmes⁴⁵.

23- Car celui qui est auditeur de la Parole, mais non pratiquant⁴⁶, celui-là ressemble à l'homme qui s'observe⁴⁷ dans un miroir⁴⁸,

24- et qui, s'étant observé lui-même, [ensuite] s'éloigne et oublie aussitôt quel genre d'homme il est.

25- Mais celui qui s'est penché dans la loi parfaite, la loi de liberté, et qui y demeure, celui là n'est pas un auditeur oublieux⁴⁹, mais un pratiquant, celui-là sera heureux dans son œuvre.

26- Si quelqu'un se trouve⁵⁰ religieux⁵¹, et ne tient pas en bride sa langue, mais trompe son cœur, le culte⁵² de cet homme est vain.

27- Devant notre Dieu et Père, le culte pur et sans souillure consiste à rendre visite aux orphelins et aux veuves dans leurs tribulations, et de se garder soi-même sans tache⁵³ vis-à-vis du monde.

⁴⁰ Proverbes 13 :3 : « Celui qui veille sur sa bouche garde son âme », Proverbes 17 :27 : « Celui qui retient ses paroles connaît la science », *LSG*.

⁴¹ Proverbes 19 :11 : « L'homme qui a de la sagesse est lent à la colère, et il met sa gloire à ignorer les offenses. », *LSG*.

⁴² ἐργάζεται, *WH, TISCHDRF* ; κατεργάζεται, *TR, BYZ, IGNT, Griesbach*. « operatur », Vulgate.

⁴³ ῥυπαρίαν, « crasse, saleté », *Carrez*, p. 217. *Strong*, n°4507.

⁴⁴ περισσεΐαν, « surabondance, surplus, reste », *Carrez*, p. 196. « 1. supériorité 2. abondance excessive, superflu », *Bailly*, p. 1538, col. 2. « mot utilisé par les Grecs pour décrire l'excès de cire dans leurs oreilles », *GRKFRE*. Cf Col 3 :8 ; I Pi 2 :1. Pour l'expression περισεΐαν κακίας : « excès de malice », *LSG, OST* ; « excès dus à la méchanceté », *BFC* ; « reste de malice », *JER*, « débordement de méchanceté », *TOB, NEG* ; « tout ce qui reste en vous de méchanceté », *PVV, SEM* ; « excès de méchanceté », *SER* ; « débordement de malice », *DRB* ; « reste de méchanceté », *Osty* ; « productions [...] superflues de méchanceté », *Sacy* ; « ce qui surabonde : la méchanceté », *TMN* ; « débordement de malice », *NBS*.

⁴⁵ Beaucoup de versions précisent : « par de faux raisonnement » ; gr : παραλογιζόμενοι, s'égarer, se tromper, s'abuser. « 1) compter faux, mécompte 2) tromper par des comptes faux 2a) abuser par de faux raisonnements 3) tromper, tricher, circonvenir », *GRKFRE*. Ce terme apparaît ici et dans Col. 2 :4 dans le N.T.

⁴⁶ Mt 7 :24 ; Ro 2 :13

⁴⁷ το πρόσωπον τῆς γενέσεως, littéralement, « la face de sa naissance », ie « son visage naturel ».

⁴⁸ ἐν ἑσώπτρῳ : « dans un miroir », ici et en I Co 13 :12.

⁴⁹ ἐπιλησμονῆς, « oublieux » ; hapax, *NTGC*.

⁵⁰ δοκεῖ, « croire, penser, estimer » ; *lat. putat*

⁵¹ θρησκὸς, « qui observe les pratiques d'un culte religieux, NT. Jac. 1,26 », *Bailly*, p.944, col.1 ; « religious », *Intermediate*, p.369, col.2 ; terme hapax, *NTGC*, dont on ignore l'origine.

⁵² θρησκεία, « vénération, adoration, culte », *Carrez*, p.119 ; « service religieux », *DRB*, « culte », *TMN* ; *alii* : « religion » ; *Vulgate* : « religio ».

⁵³ ἄσπιλον, « sans tache », *Bailly*, p.289, col.2 ; idem, *Carrez*, p.47 ; « sans tache, sans souillures », *GRKFRE*. Jacques emploie deux synonymes dans cette même phrase : ἀμίαντος (« exempt de souillure », *Carrez*, p.25 ; « sans souillure, pur », *Bailly*, p.99, col.2) et ἄσπιλος.

CHAPITRE II

1- Mes frères, n'ayez pas dans votre foi pour notre glorieux **Seigneur** Jésus Christ de partiales préférences⁵⁴ :

2- en effet, si un homme – portant une bague en or⁵⁵ – entre en votre assemblée⁵⁶, tout de blanc habillé⁵⁷, et que [dans le même temps], entre également un pauvre, en habits crasseux,

3- vous aurez de la considération⁵⁸ pour celui qui porte ordinairement des habits brillants, et direz : « Toi, installe-toi ici confortablement », mais au pauvre : « Toi reste debout là », ou : « Assis-toi à mes pieds⁵⁹ »,

4- faisant des distinctions entre vous, et devenant des juges aux raisonnements mauvais⁶⁰.

5- Écoutez, mes frères bien aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi des pauvres dans le monde⁶¹, mais qui sont riches dans la foi, et qui sont les héritiers du Royaume⁶² qu'il a promis à ceux qui l'aiment ?

6- Vous, vous déshonorez⁶³ les pauvres. Mais ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment⁶⁴, et qui vous traînent⁶⁵ devant les tribunaux ?

7- Ne sont-ce pas eux qui injurient⁶⁶ le beau nom que vous portez⁶⁷ ?

⁵⁴ ἐν προσωπολημψίαις, « acception de personnes, c.-à-d. favoritisme, partialité », *Carrez*, p.212. « acception de personnes », *LSG, OST, DRB* ; « n'asservissez pas... à des personnes », *Sacy*, « favoritisme », *NEG, SEM, TMN* ; « considérations de personnes », *JER, SER* ; « partialité », *BFC, TOB, NBS, Osty* ; « attitude partielle inspirée par des préjugés de classe », *PVV* ; « in personarum acceptione », *Vulgate*. “From πρόσωπον, the countenance, and λαμβάνω, to receive. To receive the countenance is a Hebrew phrase. Thus Leviticus 19:15 (Sept.): Οὐλήψη προσωπον πτωχοῦ: Thou shalt not respect the person (receive the countenance) of the poor. Compare Luk 20:21; Rom 2:11; and Jud 1:16.” – *VWS*. “Hebrew idiom for *panim nasa*, “to lift up the face on a person,” to be favorable and so partial to him” – *RWP.4 occ., NTGC*. Job 34:19, Ac 10:34, Jc 2:9

⁵⁵ χρυσοδακτύλιος, « qui a une anneau d'or au doigt », *Carrez*, p. 266. Hapax, *NTGC*.

⁵⁶ συναγωγὴν, « lieu de rassemblement, synagogue ; assemblée », *Carrez*, p.232. Voir Annexe B.

⁵⁷ ἐν ἑσθῆτι λαμπρᾷ, dans des habits brillants, magnifiques, resplendissants

⁵⁸ ἐπιβλέψετε, tourner ses regards, s'intéresser à, avoir de l'égard pour – sont autant d'expressions usitées. “1) to turn the eyes upon, to look upon, gaze upon 2) to look up to, regard 3) to have regard for, to regard” – *Thayer*.

⁵⁹ ὑποπόδιον, « escabeau, marchepied », *Carrez*, p.252.

⁶⁰ Jean 7 :24 : « Ne jugez pas selon l'apparence, mais jugez selon la justice », *LSG*.

⁶¹ Τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου, « les pauvres du (de ce) monde ». Les termes τοῦ κόσμου sont au génitif, alors qu'on attend un datif : τῷ κόσμῳ, ‘quant au monde’ / ‘aux yeux du monde’. Il n'est pas toujours possible de trancher entre un génitif subjectif (aux yeux du monde) et un génitif objectif (de ce monde). Cf *Grammaire grecque du Nouveau Testament*, M. Carrez, §196 p.125. « τοῦ κόσμου », *BYZ, Griesbach, IGNT, TR* ; « τῷ κόσμῳ », *TISCHDRF, WH*. « in hoc mundo », *Vg* ; « du point de vue du monde », *NBS* ; « aux yeux du monde », *Crampon...*

⁶² Mt 25 : 34 : « Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite: Venez, vous qui êtes bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé dès la fondation du monde. »

⁶³ ἡτιμάσατε, aoriste de ἀτιμάζω, « traiter indignement, déshonorer », *Carrez* ; cf *Intermediate*, p. 129 ; « to dishonor, insult, treat with contumely », n°818, *Thayer*, p.83. “avilissez”, *LSG, NEG* ; “déshonoré”, *Martin, SER* ; “méprisé”, *OST, BFC, DRB, JER, SEM*; “faites affront”, *Crampon, PVV* ; « privé le pauvre de sa dignité », *TOB*, « exhonorastis », *Vg*.

⁶⁴ καταδυναστεύουσιν, « opprimer, tyranniser » ; « tyrannisent », *Osty. Alii*, ‘oppriment’.

⁶⁵ gr. ἐλκουσιν, vb. ἐλκύω, « Old and vigorous word for violent treatment, as of Paul in Ac 16:19; 21:30 », *RWP*. Voir *Bailly*, pp.646-647 (2, avec une idée de violence).

⁶⁶ Βλασφημοῦσι, « outragent », *LSG, Crampon, NEG, PVV, SEM* ; « blasphèment », *Martin, OST, DRB, JER, SER, TMN, Osty, Sacy* ; « diffament », *TOB*. « blasphémant », *Vg*.

⁶⁷ La Bible de Port Royal porte : « le nom auguste du Christ d'où vous avez tiré le vôtre » ; gr. τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς, « le beau nom qui est inscrit sur vous/dont vous êtes appelés ». ἐπικληθὲν, part.

8- Si donc vous accomplissez la loi royale⁶⁸, contenue dans les Écritures : ‘Aime ton prochain comme toi-même’⁶⁹, vous faites bien.

9- Mais si vous faites des distinctions⁷⁰, vous péchez, et la loi vous reprend comme des transgresseurs.

10- Car quiconque observe toute la loi, mais trébuche sur un seul commandement de celle-ci⁷¹, devient coupable de la transgression de tous les commandements⁷².

11- Et celui qui a dit : ‘Tu ne commettras point l’adultère’, a aussi dit : ‘Tu ne tueras point’⁷³. Or si quelqu’un ne pratique pas l’adultère, mais commet un crime, il viole la loi.

12- Parlez ainsi et agissez ainsi, comme si vous alliez être jugés par une loi de liberté⁷⁴.

13- Car à celui qui juge sans miséricorde⁷⁵ revient un jugement sans pitié, mais la miséricorde l’emporte sur le jugement⁷⁶.

14- Quel profit y a-t-il pour quelqu’un, mes frères, de dire qu’il a la foi, s’il n’a pas les œuvres ?⁷⁷ Sa foi peut-elle le sauver ?

15- Et s’il se trouve un frère ou une sœur allant nu, sans le pain quotidien⁷⁸,

16- et que quelqu’un parmi vous dise : « Allez en paix, chauffez-vous, et rassasiez-vous », mais qu’il ne leur donne pas le nécessaire⁷⁹, quel profit y a-t-il ?

17- De même aussi la foi, si elle n’est pas accompagnée⁸⁰ des œuvres⁸¹, est morte en elle-même⁸².

aor. pass.de ἐπιλαλέω, « appeler, nommer, donner un nom », *Carrez*. « le beau nom que vous portez », *LSG, Crampon, NEG, PVV* ; « invoqué sur vous », *Martin, OST, DRB, JER, SER, SEM, TOB* ; « dont vous êtes/avez été appelés », *Osty, TMN*. « invocatum super vos », *Vg.* Voir Actes 2 :38 ; 10 :48 ; 11 :26 : « furent appelés chrétiens ». Voir également Deut. 28 :10, *LXX* et Isaïe 43 :10.

⁶⁸ Voir 1 Pi 2 :9

⁶⁹ Lev 18 :19 ; Mt 19 :19 ; Luc 10 :25-37 ; Ga 5 :14

⁷⁰ gr. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, « acception de personnes, c.-à-d. favoritisme, partialité », *Carrez*. « acception de personnes », *LSG, Crampon, DRB, OST* ; « favoritisme », *TMN, NEG* ; « considération de personnes », *Sacy, JER, SER* « si vous êtes partiaux », *Osty, NBS*, « si vous avez des égards à l’apparence des personnes », *Martin* ; « agissez avec partialité », *BFC, TOB* ; « si vous vous laissez influencer par des considérations humaines et que vous agissez différemment suivant les personnes », *PVV* ; « des différences entre les personnes », *SEM* ; « personas accipitis », *Vg.* Voir Ja 2 :1, Ac 10 :34 et aussi Deu 1 :17

⁷¹ Mt 5 :19, Deut 27 :26, Ga 3 :10. Il semble que Jacques s’oppose ici à la notion juive de péché capital et de péché véniel. Pour les Juifs, en effet, quiconque accomplissait les plus grands commandements était comme celui qui les accomplissait tous. C’est cette idée à laquelle Jacques entend s’opposer.

⁷² gr. πάντων ἔνοχος, coupable de tous

⁷³ Exode 20 :14 / Exode 20 :13 & Deut 5 :18 / Deut 5 :17

⁷⁴ Comme précédemment, 1 :25 ; voir Rom 8 :2, 15, Eph 1 :7, Col 1 :14 ou Jn 8 :32 : « et vous connaîtrez la liberté et la liberté vous libérera. »

⁷⁵ Terme hapax. ἀνέλεος, *BYZ, TISCHDRF, WH, ἀνίλεως, GNT, TR*.

⁷⁶ Propos parfaitement illustré par Jésus, et contenu dans la parabole de Mt 18 :32-35. Cf Mt 5 :7, 6 :15.

⁷⁷ Question oratoire, qui dénote l’impatience de son auteur (*RWP*). Τί τὸ ὄφελος était une expression commune dans le style vivace de la diatribe morale (*Ropes*). ὄφελος, uniquement en Jac 2 :16, 1 Co 15 :32 et ici.

⁷⁸ τῆς ἐφημέρου τροφῆς, « la nourriture du jour » ; Luc 3 :11 : ‘Que celui qui a deux tuniques partage avec celui qui n’en a point, et que celui qui a de quoi manger agisse de même.’, *LSG*.

⁷⁹ Τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, les nécessités du corps ; *ie.* si vous ne leur accordez pas de quoi subsister.

⁸⁰ Lit. « si elle n’a pas » (εὰν μὴ ἔχη ἔργα)

⁸¹ gr ἔργα ; « actes », *BFC* ; alii : « œuvres » ; « opera », *Vg.* Anglais ‘works’.

⁸² La même idée est reprise aux versets 20 et 26. Voir Mt 7 :21.

18- Mais quelqu'un dira : « Toi, tu as la foi, et moi, j'ai les œuvres. Montre-moi ta foi sans⁸³ œuvres, et moi je te montrerai, par mes œuvres, ma foi. »⁸⁴

19- Toi qui crois que Dieu est un⁸⁵, tu fais bien. Les démons croient⁸⁶ eux aussi, et ils tremblent.

20- Veux-tu apprendre, homme vain⁸⁷, que la foi sans les œuvres est inutile⁸⁸ ?

21- Abraham notre père⁸⁹, ne fut-il pas déclaré juste pour ses œuvres⁹⁰, lorsqu'il eut sacrifié Isaac son fils sur l'autel⁹¹ ?

22- [Dès lors] tu constates que sa foi allait de paire⁹² avec ses œuvres, et que c'est par ces œuvres que sa foi fut rendue parfaite⁹³.

23- Ainsi s'accomplit l'Écriture qui dit : 'Abraham eut foi en Dieu, et cela lui fut compté pour justice, et il fut appelé l'ami de Dieu'⁹⁴.

24- Vous voyez donc que c'est par des œuvres qu'un homme est justifié, et non par la foi seulement.

25- De même aussi, Rahab⁹⁵, la prostituée⁹⁶, ne fut-elle pas rendue juste par ses œuvres, après avoir accueilli⁹⁷ les messagers⁹⁸, et les avoir fait passer par un autre chemin ?

26- Tout comme le corps sans esprit⁹⁹ est mort, de même la foi sans œuvres est morte.

⁸³ χωρίς, « sans » ou « en dehors de »

⁸⁴ On peut aussi comprendre ce verset ainsi : « As-tu la foi sans les œuvres ? » (*objecteur*) Eh bien ! vois ma foi par mes œuvres ! (*Jacques*). cf *RWP*. *TOB* rend particulièrement bien l'idée sous-jacente du texte : « Mais quelqu'un dira: "Tu as de la foi; moi aussi, j'ai des œuvres; prouve-moi ta foi sans les œuvres et moi, je tirerai de mes œuvres la preuve de ma foi ». Jacques parle des œuvres comme de la preuve de la foi. C'est en cela qu'il n'entre pas en contradiction avec le passage de Galates 3 ou Romains 4.

⁸⁵ « que Dieu est un », *DRB, NBS, TOB* ; *alii* : « un seul Dieu / un Dieu » ; « unus est Deus », *Vg*. Cf κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν, Dt 6 :4, *LXX*. Heb. « **יהוה** » ('*ehad*)

⁸⁶ Mt 8 :29, Mc 1 :24, 5 :7, Lc 4 :34. Les démons reconnaissent que Christ est le Fils de Dieu, et qu'il est le Saint de Dieu. Ils en appellent également au *nom* de Dieu.

⁸⁷ « tête creuse », *NBS, Osty*.

⁸⁸ ou stérile

⁸⁹ Galates 3 :7 : « reconnaissez donc que ce sont ceux qui ont la foi qui sont les fils d'Abraham ». Cf Jn 8 :39, Mt 3 :8 ; Rm 4 :16 ; voir aussi Heb. 11 :8. « πατήρ », père. « ancêtre », *BFC, PVV, SEM*. *alii* : « père ». *Vg* « pater ». Heb. « **אב** » (*PESHITTA*). Le terme 'ancêtre' n'est ici pas du tout approprié.

⁹⁰ Passage souvent opposé à celui de Romains 4 :1-5. cf *Annexe C*.

⁹¹ Voir Genèse 22

⁹² vb. « συνήργει », « travailler ensemble », « agir avec », « coopérer, collaborer ».

⁹³ ou : « fut portée à son accomplissement ». gr. ἐτελειώθη, aoriste indicatif passif de τελειώω, « rendre parfait, compléter, achever, mener à l'accomplissement » ; cf *Strong* n°5048.

⁹⁴ Gn 15 :6, 18 :17, Es 41 :8, 2 Ch 20 :7. Da 3 :35 : « Ἀβραάμ τὸν ἠγαπημένον », *LXX*.

⁹⁵ Voir Josué 2 :4,6,15 ; Heb. 11 :31

⁹⁶ ἡ πόρνη, « la prostituée » ; « courtisane », *Crampon, OST, PVV* ; « l'hospitalière », *Martin* ; « cette femme débauchée », *Sacy* ; *alii* : « prostituée » ; *Vg* : « meretrix ». Heb. « **זונה** »

⁹⁷ vb ὑποδέχομαι, « recevoir, accueillir », *IMP. TMN* ajoute « avec hospitalité ».

⁹⁸ certains manuscrits portent « les espions » (κατασκοπους). cf. *NA-GL*, p.592. « en recevant chez elle les espions de Josué », *Sacy*.

⁹⁹ πνεύματος, « souffle, esprit, âme » ; « âme », *JER, LSG, OST, Crampon, Sacy* ; « souffle de vie », *BFC* ; « esprit », *DRB, KJF, Martin, NEG, PVV, SEM, SER, TMN* ; « souffle », *TOB, Osty* ; « spritu », *Vg* . « breath », *Diaglott*. « spirit », *KJV*.

CHAPITRE III

1- Qu'il n'y ait pas parmi vous foule d'enseignants, mes frères, sachant que, nous autres enseignants, recevrons un jugement plus sévère.

2- Car, et de bien des manières, nous trébuchons tous. Si quelqu'un ne trébuche pas dans la Parole, celui-là est un homme parfait, capable même de tenir en bride tout son corps.

3- Si nous mettons des mors dans la bouche des chevaux pour qu'ils nous obéissent, nous conduisons aussi leur corps tout entier.

4- Tels aussi les navires, bien qu'énormes, et poussés par des vents violents, sont dirigés par le plus petit gouvernail partout où le souhaite le pilote,

5- de même la langue est un infime organe, mais très bavard. Tel petit feu embrase une immense forêt.

6- La langue aussi est un feu [à cause du] monde méchant. [Elle qui] se trouve parmi nos membres souille tout notre corps, enflammant le cours de notre existence, consumée elle-même par la géhenne.

7- Toute espèce de bêtes sauvages, de volatiles, de reptiles, d'animaux marins peut être apprivoisée, et l'a été par l'espèce humaine,

8- mais nul homme ne peut apprivoiser la langue – mal instable, plein de venin mortel.

9- Car par cette même langue nous bénissons tantôt notre Seigneur et Père, puis nous maudissons des hommes faits à son image :

10- aussi de la même bouche sont proférées des louanges ou des malédictions ! Il va sans dire, mes frères, que de telles choses ne doivent pas se faire...

11- Une source ferait-elle par hasard jaillir de la même ouverture l'eau douce et l'eau amère ?

12- Mes frères, un figuier peut-il donner des olives, ou une vigne des figues ? L'eau salée ne peut pas non plus rendre l'eau douce.

13- Y a-t-il parmi vous quelqu'un de sage et d'expérimenté ? Qu'il montre par sa belle conduite ses œuvres, dans la douceur qu'inspire la sagesse.

14- mais si vous avez une jalousie amère et une rivalité dans votre cœur, ne vous enorgueillissez pas, et ne mentez pas contre la vérité ;

15- cette sagesse ne provient pas d'en haut, mais elle est terrestre, charnelle, démoniaque.

16- Car partout où il y a jalousie et rivalité, là se trouvent désordre et toutes sortes de vilenies.

17- Mais la sagesse d'en haut est d'abord pure, puis pacifique, mesurée, conciliante, pleine de miséricorde et de beaux fruits, impartiale, sincère.

18- Et le fruit de la justice est semé dans la paix par ceux qui sont pacifiques.

CHAPITRE IV

- 1- D'où viennent les batailles et les luttes chez vous ? Ne viennent-elles pas de vos plaisirs, qui livrent un combat dans vos membres ?
- 2- Vous convoitez mais vous n'avez pas, vous êtes criminels et jaloux, n'étant pas capables d'obtenir, luttant et bataillant, et ne vous demandant rien.
- 3- Vous demandez, mais vous ne recevez pas, parce que vous demandez à mal, afin d'assouvir vos plaisirs.
- 4- Adultères ! Ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu ? Celui qui veut être l'ami du monde se fait ennemi de Dieu.
- 5- Ou pensez-vous que c'est en vain que l'Écriture nous avertit : « Celui qui a établi notre esprit en nous, y tient jalousement »,
- 6- mais qu'il accorde une faveur plus importante ? C'est pourquoi il est dit : « Dieu résiste aux orgueilleux, mais accorde aux humbles. »
- 7- Soumettez-vous donc à Dieu, mais opposez-vous au Diable, et il fuira loin de vous,
- 8- approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Rendez saines l'œuvre de vos mains, pécheurs, et purifiez vos cœurs, irrésolus.
- 9- Soyez malheureux, peïnés, et pleurez. Que votre rire se change en pleur, et votre joie en tristesse.
- 10- Abaissez-vous devant la face du **Seigneur** et il vous élèvera.
- 11- Ne vous médisez pas les uns les autres, mes frères. Celui qui médit son frère, ou qui le juge, médit la loi et la juge. Or, si tu juges la loi, tu n'est pas pratiquant de la loi, mais juge.
- 12- Il n'y a qu'un seul législateur et juge : celui qui est capable de sauver ou de perdre. Toi, qui es tu pour juger ton prochain ?
- 13- Maintenant, vous qui dites : « Aujourd'hui ou demain nous irons dans cette, et nous y ferons du commerce et y tireront notre subsistance »,
- 14- vous ne savez pas de quoi sera fait demain ! car qu'est-elle vraiment, votre vie ? Vous êtes une vapeur paraissant furtivement, et disparaissant aussitôt.
- 15- Au lieu de dire : « Si le **Seigneur** le désire, nous vivrons, et ferons ceci ou cela. »
- 16- Mais maintenant vous vous vantez dans votre orgueil. Toute vantardise de la sorte est mauvaise.
- 17- Aussi celui qui connaît le bien, mais ne le fait pas, commet un péché.

CHAPITRE V

- 1- A vous, maintenant, riches ! Pleurez, et poussez des gémissements au sujet des malheurs qui vous attendent !
- 2- Votre richesse est pourrie et vos vêtements sont rongés par les mites,
- 3- Votre or et votre argent sont dévorés par la rouille ; et leur rouille rendra témoignage et mangera vos chairs comme le feu. Vous avez amassés des richesses dans les derniers jours.

- 4- Voici : le salaire - que vous avez dérobé à ceux qui moissonnent vos champs – pousse des clameurs [contre vous], et les cris de ceux qui moissonnent sont parvenus aux oreilles du **Seigneur** des armées.
- 5- De cette terre, vous avez connu le luxe et les plaisirs, vous avez repu votre cœur au jour du carnage,
- 6- vous avez condamné, vous avez tué le juste, qui ne s'est pas opposé à vous,
- 7- Soyez donc patients, mes frères, jusqu'au jour de la présence de notre **Seigneur**. Tel l'agriculteur qui attend un fruit précieux de la terre, patiente à son sujet, jusqu'à ce qu'il en reçoive le plus précoce, [tout comme] celui de l'arrière-saison.
- 8- Soyez patients, vous aussi, et affermissez vos cœurs, car la présence du **Seigneur** s'est approchée.
- 9- Ne soupirez pas les uns contre les autres, mes frères, afin que vous ne soyez pas jugés ; car voici, le juge est à la porte.
- 10- Prenez exemple, mes frères, sur les souffrances et la persévérance des prophètes, qui parlaient au nom du **Seigneur**.
- 11- Et nous proclamons heureux ceux qui ont enduré ; vous avez entendu parler de l'endurance de Job, et de ce que finalement lui accorda le **Seigneur** : car il est plein de miséricorde et compatissant.
- 12- Par-dessus tout, chers frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni de quelque serment que ce soit. Que votre oui soit oui, et votre non soit non, afin que vous ne tombiez pas en jugement.
- 13- Quelqu'un parmi vous est-il malheureux, qu'il prie ; quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des louanges.
- 14- quelqu'un se sent-il mal, qu'il appelle à lui les anciens de l'assemblée, pour qu'ils prient pour lui, l'enduisant d'huile au nom du **Seigneur**.
- 15- Le vœu de la foi sauvera le malade, et le **Seigneur** le réveillera ; et même s'il a péché, il lui sera pardonné.
- 16- Confessez-vous vos péchés les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin d'être guéris. La prière fervente du juste a beaucoup de poids.
- 17- Elie fut un homme semblable à nous : il pria pour qu'il ne pleuve pas, et il ne plut pas pendant trois ans et demi.
- 18- Puis il pria à nouveau, et le ciel accorda la pluie, et la terre put produire son fruit.
- 19- Mes frères, même si quelqu'un parmi vous s'égare concernant la vérité, et que quelqu'un d'autre l'y reconduise,
- 20- qu'on sache que celui qui ramène le pécheur de son égarement sauve son âme de la mort et couvre une multitude de péchés.

ANNEXE A

L'emploi de Seigneur dans la lettre de Jacques

ANNEXE B

« **Assembly** (συναγωγή)

The word *synagogue* is a transcript of this. From σύν, *together*, and ἄγω, *to bring*. Hence, literally, *a gathering or congregation*, in which sense the word is common in the Septuagint, not only of assemblies for worship, but of gatherings for other public purposes. From the meeting itself the transition is easy to the *place* of meeting, the synagogue; and in this sense the term is used throughout the New Testament, with the following exceptions: In Act 13:43, it is rendered *congregation* by the A. V., though Rev. gives *synagogue*; and in Rev 2:9; Rev 3:9, the unbelieving Jews, as a body, are called *synagogue of Satan*. As a designation of a distinctively Jewish assembly or place of worship it was more sharply emphasized by the adoption of the word ἐκκλησία, *ecclesia*, to denote the Christian church. In this passage alone the word is distinctly applied to a Christian assembly or place of worship. The simplest explanation appears to be that the word designates the *place* of meeting for the Christian body, James using the word most familiar to the Jewish Christians; an explanation which receives countenance from the fact that, as Huther observes, “the Jewish Christians regarded themselves as still an integral part of the Jewish nation, as the chosen people of God.” As such a portion they had their special synagogue. From Act 6:9, we learn that there were numerous synagogues in Jerusalem, representing different bodies, such as the descendants of Jewish freedmen at Rome, and the Alexandrian or Hellenistic Jews. Among these would be the synagogue of the Christians, and such would be the case in all large cities where the dispersed Jews congregated. Alford quotes a phrase from the “Testaments of the Twelve Patriarchs:” *the synagogue of the Gentiles*. Compare Heb 10:25, “the *assembling together* (ἐπισυναγωγή) of yourselves.” » - *VWS*.

ANNEXE C

LA FOI, LES ŒUVRES ET LA JUSTIFICATION

Plusieurs commentateurs ont pensé, et Luther avec eux, que Paul et Jacques divergeaient d'opinion sur le sujet de la foi. Ceux qui pensent ainsi commettent une erreur sur ces hommes, tous les deux inspirés par Dieu. Paul montre que les oeuvres sans la foi ne justifient pas, et, par conséquent, met l'accent sur la foi; Jacques montre que la foi sans les oeuvres ne justifie pas non plus. Paul, en effet, déclare qu'avec la foi seule, on n'est rien. 1Co 13:2 Les deux auteurs ne se contredisent pas: ils veulent corriger des erreurs différentes, ce qui explique leurs points de vue apparemment divergents.

Note de Jn 2:26 dans PNTF

LISTE DES ABBRÉVIATIONS

Versions

- B : Manuscrit du Vatican ms 1209
- BFC : Bible en français en courant, 1997.
- BRF : Bible Français / Hébreu, par les membres du Rabbinate Français, nouvelle édition, 1994
- Diaglott : The Emphatic Diaglott, éd. de 1942
- DRB : Bible version Darby, 1991.
- GM : H KAINH ΔΙΑΘΗΚΗ, 2000 (*The New Testament in Today's Greek Version*, Ελληνική Βιβλική Εταιρεία)
- Griesbach : Recension of Dr. J.J. Griesbach
- JER : Bible de Jérusalem, 1998
- KI : Kingdom Interlinear Translation of the Greek Scriptures, 1985
- KJV : Authorized King James Version, éd. Zondervan Publishing House
- LSG : Bible selon Louis Segond, 1901.
- NA-GL : Novum Testamentum Graece et Latine, Nestle-Aland,, éd. Deutsche Bibelgesellschaft, 1984 (27^e édition).
- NEG : Nouvelle édition de Genève, 1995
- NBS : Nouvelle Bible Segond, 2002, édition d'étude

OST : Bible Ostervald, 1996.
Osty : Le Nouveau Testament, chanoine E. Osty et J. Trinquet, 1964
PVV : Nouveau Testament, Parole Vivante
Sacy : La Bible - Traduction de Louis-Isaac Lemaître de Sacy (1656-1696) – Bible de Port Royal
SEM : Bible du Semeur, 2000
SER : Bible Segond Révision, à la Colombe, 1978
TISCHDRF : Tischendorf Greek New Testament, 1872
TMN : Traduction du Monde Nouveau, avec notes et références, 1995.
TR : Textus Receptus Text, 1550
TOB : Traduction Œcuménique de la Bible, 1988
Vg : Vulgate, 4^e siècle.
WH : Wescott & Hort Text, 1881

Lexiques

Bailly : Dictionnaire grec-français, A. Bailly
Carrez : Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament, Maurice Carrez & François Morel, 1984
GRKFRE : Lexique grec-français de la Bible Online, adaptation française de l'ouvrage de Strong.
Strong : New Strong's Concise Dictionary of the Words in the Greek Testament, 1995, Thomas Nelson Publisher, Inc.
IMP : Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament, J.-C. Ingelaere, P. Maraval & P. Pringent (Adaptation française de *A Concise Greek English Dictionary of the New Testament* - Barclay M. Newman, Jr.)
Intermediate: An Intermediate Greek-English Lexicon, Liddell and Scott, Oxford University Press, éd. 2001
Thayer : Thayer's Dictionary of Greek Words

Manuels & Commentaires

Stafford : Jehovah's Witnesses Defended, A Answer to scholars and critics, Greg Stafford, Elihu Books, 2nd ed., 2000.
EP : Etude Perspicace des Ecritures, Watch Tower Bible and Tract Society of New York, Inc., édition française de *Insight on the Scriptures*.
RWP: Word Pictures in the New Testament, Archibald Thomas Robertson
VWS: Vincent's Word Studies, 1886